
Some Backgrounds of the English Language

村上省三

はしがき

英語を勉強するには先ず英語を母国語として用いている *native speakers* の考え方、文化、習慣、宗教、日常生活の全般に通暁することが大切である。本論ではこれを総称して英語の *background* とした。英語学、商業英語の大先輩三戸雄一教授（元梅光大学英米文学科主任教授故富田先生の実弟）と偶々食事を共にした際、筆者は英語の *background* の必要性を語ったら同先生はそれに英語の *sense* を加えるようにと言われた。

しかし紙面に限りがあるので、こゝではその極く一部分についてのみ述べる。

今日異常なまでに日本人が海外に進出している際、貿易英語といえは殆んどが *written communication* に限られていた従来の考え方はもう変更せねばならないのではないか。日本の在外商社は3900社、日本人の従業員とその家族は15万人以上。米国一国内のみでも750を数える日本商社の進出、（あの小さい英本土でも360社という）を考える時 *verbal communication* の重要性は極めて大である。*personal interview* (*telephone talks* や *telexes* を含めて) の機会が益々増大してゆく現在その必要性は謂うまでもない。

本論では日本人の考え方、性格、習慣と *native speakers* 特に米英人のそれらとを比較対照してみた。

日本国民の閉鎖性

Japanese Insularity or Isolation

徳川幕府300年にわたる鎖国政策に加えて僅かな例外を除いて単一民族といえる日本人の中には *a sense of close kinship* が養成された。こゝから

民族的閉鎖性が生れたのみならず、個々の家庭生活まで閉鎖的である。例えば筆者の娘が New Zealand に数年滞在したが偶々分娩のため産院に入院中、夫の勤務先の同僚の奥さんたちや、教会の婦人会員たちが入れ替り留守宅に来て、夫や子供たちの世話、洗濯、家の掃除から買い出しまで手伝ってくれた。米国やカナダでも大体同様らしい。ところが日本の主婦は家の中を知人や友人にくまなく知られることは好まない為に高い日給を払って家政婦を備う。

米は個人文化、日は集団文化

米国の California 一州の面積しかない狭い日本に一億以上の人口を擁する日本では東京は勿論、地方都市でもバス・電車に空席はめったにない。それどころか上の網棚までいっぱい。

When you get into a commuters' train, you see the briefcases neatly stacked on the rack, one briefcase closely pressed against the next, all standing with their handles upwards, like books on a shelf, so as to occupy the absolute minimum. (G. Mikes: Japan as I saw her. p.30)

An American lady who stayed in Tokyo for years says, "Coming back from the whirl and bustle of Tokyo to this sprawling U.S.A., one is always astonished to note the absence of crowds everywhere from the almost deserted suburban streets to the sedate downtown department stores. Another lady says, "I have used a catalogue to determine what and how much I should buy, saving myself the headache of coming through racks and piles of merchandise, and avoiding crowds, salesgirls, parking problems and all."—Direct sales now predominate over catalog sales. (e.g. Sears Roeback & Co., etc.)

筆者の狭い経験でも米の Greyhound bus やロンドンの地下鉄 tube, Sydney の郊外電車に空席の多いのには驚いた。況んや日本の本州位の面積に日本人口の10分の1にも足りない New Zealand では繁華街 shopping quarters 以外では人通りも極めて少い。Christmas のデパートでもがらあきだった。

昨年1977年日本人の海外旅行者は300万人以上にのぼったそうだが、そ

の多くは団体旅行。先頭に旗を掲げた coordinator のあとからゾロゾロ団体で観光旅行をする姿は日本人独特。これは外国語が話せないせいもあるうが一番大きな理由は日本人の集団愛好癖からではないか。（日本内地でさえ団体旅行が実に多い）外国では一人か、夫婦親子ぐらいで旅行する場合が多い。日本で travel agents の多いのもこのせいか。

学校の格付けと教育観

米国にも Princeton, Yale, Harvard のような有名大学もあるが、これらすべてが私立大学。しかも大学入学は日本よりも比較的容易で、自分の好きな Course も選び易い。嘗て筆者が医科大学入試に失敗した米国の娘が両親と3箇月に亘る世界一周旅行に同行しているのに出あった。彼女は帰国したら再び医科大学を受験する予定だと。日本では当時既に国公私立を問わず医科大学は最も入学難で、到底こんな悠長なことはしてられない筈だった。

周知の通り、日本では一般に life-employment system が社会的風習となっているから会社が破産に瀕しない限り首切りはしなかった。尤も1978年になって低賃銀の台湾や韓国の輸出に負けたり、（例えば永大産業は1,800億円の負債を抱えて3月倒産）7月には対米円相場が遂に200円を割る円の暴騰で日本の輸出産業は人員整理を余儀なくされているが、これは全く異常事態である。外国では早くから lay-off 一時解雇や首切りを断行している。例えば西独乙では、

By ruthlessly slashing employment and halving investment, new Volks Wagen boss Toni Schmicker was able to trim the firm's mountainous 1974 losses by 80.5 per cent last year and now hopes to clear up residual losses by the end of this year. (N.W. Mar. 24, 1976)

しかし日本では終身雇用制のため人員整理は困難であるのみか、他の商社へ転職することも歓迎されない。ところが米国では現職よりもっと有利な就職先が見つかる喜んで転職する。此の場合その人の新規採用の是非は本人の卒業した大学名よりは今までの勤労成績の方を断然優視する In

life more attention is paid, when one changes jobs, to his previous job performance than to the name of his university. (Seward p. 27)

尤も例外もある。例えば筆者の甥は慶応出で当時東大、一つ橋出の3人で一流百貨店へ入社、のち此の二人を追い越して総務部長になった。

話し合いの有無と日本民主主義の特異性

日本の外国語学習の目的は明治以来、西欧の科学、文化の習得が目的で direct communication 即ち writing, speaking, hearing は軽視されてきたし今日尚その傾向はかなり残存している。

The Japanese have traditionally looked down on verbal communication. In the west, dialogues are usually aimed at achieving understanding and coexistence. Wars break out only when there are no dialogues or when dialogues come to an impasse. In Japan, on the other hand, dialogues are carried out only between friends or acquaintances. With others, even when there are conflicts of interests, the Japanese endure in silence until they reach the breaking point. In describing justness and fairness, the Japanese would say, "I do not have to hide from either heaven or earth." In other words, the Japanese have a tendency toward an individualistic and subjective concept of what is fair and just. This is in sharp contrast with the Western concept of fairness that takes into consideration one's relationship with others. Those Japanese whose Yardstick is heaven or earth clearly fail to understand foreign complaints about the rapid increase in Japanese exports. (N.W. Dec. 1977)

DIALOGUES IN THE JAPANESE POLITICAL WORLD

日本嫌いとうわさされていた前米国々務長官 Kissinger 在任中の shuttle 外交は永く世界の外交史に残る存在であるが、今年3月初め日本では全く初めてNHKの磯村氏との対談で曰く、“私は在任中、日本はごく少数者の決断で政治、外交が決定されるものとばかり思っていたが、最近になって実は多くの人々の話し合いを経て生れる consensus でやっと結論が出ることが分った”と。(以下中根千枝著『タテ社会の人間関係』pp.140—144よ

り) リーダーは自由に幹部を操縦するどころか、彼らに引きずられるのである。従ってリーダーとして当然もつべき *directorship* すらもちえないリーダーが少くない。*sectionalism* とか派閥が猛威をふるうのは、実に此のリーダーの *dictatorship* の欠如に負うことが多い。いゝかえればリーダーの権限が非常に小さいのである。此の傾向は戦後の日本的民主主義によって益々助長されている。

日常習慣のちがひ

食事の礼法

At New York's 2,500-member Nippon Club, Japanese businessmen can eat not only what they like but how they like. "It is customary and acceptable when eating noodles to slurp them, sometimes rather noisily from the bowl," explains the club's Miyako Watanabe. "But Americans looked on this as barbaric and the men wanted a place where they could eat and be relaxed." (N.W. Sept. 1977)

食事の接待

欧米では時々友情を表わすため夫婦や親子を自宅へ dinner に招待する。その際何も手土産を持参しない代りに招かれた方も又招待する。少くとも夫婦単位で、招いた家の主婦も一緒に食卓について家中で客を歓待する。日本では主婦が台所と食卓との間を忙わしく往来して共に食卓にはつかない。食事の内容はたとえ簡素でももてなしの気持を表わすことが大切。筆者が20年ぶりで訪ねたNZの友人宅の夕食も比較的簡素ではあったが家中の者が一緒に食卓につき、食後はお客も腕まくりして皿洗いを手伝った。また日本では客を自宅へ招かずによく restaurant を利用するのは下記のように家が狭いからであらう。

(G. Mikes p.69) In London the average living space a person occupies is 9.2 square metres, in New York, 11.9 square metres; in Tokyo only 0.4 square metres. In other words, the average inhabitant of Tokyo lives in an imaginary room the dimensions of which are 8 inches by 8 inches. But

the trouble is not only lack of space. 47 per cent of the houses should be condemned for one reason or another. Only one quarter of them have proper drainage, and sanitary conditions—to use the euphemism of the century—are old-fashioned.

In a Japanese home every square inch is cleverly utilized and everything must be put in its proper place because there is no other place for it. (ibid. p.29) 例えば昼間の居間や客間が夜は寢室に早替りする。

お土産

日本では父や母が旅行したら必ず子供は土産を期待している。欧米では誕生日とクリスマスの時だけ家族相互間に present の交換をする。They bring gifts on every possible occasion, almost matching our own frenzy at Christmas time. (Mikes p.14)

gift を貰ったら必ず gift sender の前で開けて喜んでみせる。日本ではすぐ開けたら失礼だと云う習慣。このため折角贈物を送った外人が非常に不愉快だったと感想をのべたことがある。勿論あける時は “Oh, is this really for me? May I open it?” と断ってからあけたら, “This is just what I have long been wanting.” とか言って喜んでみせる。

若い日本女性が笑う時口を覆うくせ

I do not share the traditional Japanese view that teeth are ugly and should not be shown. On the contrary, I think a flashing smile is very attractive. But there is a limit to all things. (Alen J. Turney: Japan, A World of Difference)

この passage から上記日本女性のくせを連想したのは筆者の誤りか。

YES AND NO in DIALOGUES

よく海外では日本人のことを yes-man と言う。即ちいつでも日本人は yes と答える者が多いから

Would you mind my opening the window?
“Certainly, No.” というべきところを Yes と答え

て相手を不快にさせる。

In Japan *no* is definitely a rude word, to be avoided or, in the case of utmost emergency, paraphrased.

More often than not they simply use *yes* for *no*. Well, it is one way of solving the problem. 'Did you mean this?' you ask someone who meant the exact opposite. 'Yes,' he will reply politely. 'Or did you mean that?' The answer again is: 'Yes.' World wars have started because of smaller misunderstandings.

If you ask a Japanese a question he does not understand, he will smile politely, because pointing out that he has failed to understand might imply that you expressed yourself obscurely; if you ask him a question which he understands perfectly but which happens to be embarrassing, he will also smile politely. In other words, if he doesn't understand you will act as if he did; if he does understand you he will act as if didn't. (Mikes p.19)

1677年 B E 誌12月号でも羽田三郎氏の“日本人の言語活動——不信感をなくそう”の中で日本人は *yes* と *no* が正しく使えないことに触れているが、筆者も米国内での日本商社で働いている多数の米人社員にとって一番困ることは日本人の上役や同僚との対談で *yes* か *no* か分からないことだと聞いた。殊に相手に *no* と答えるのは失礼だという日本人の *inborn nature* が国際社会における活動にどれ程障害となっているか。B E 誌1978年 April issue で Lee B. Hughes 氏白く, “Unlike the American society, Japanese hesitate about disagreeing with other people—this is considered a virtue in the Japanese society.

長い *negative sentence* でも否定語が初めにくるのが英文法上のきまりである。独仏語でも同様。実社会で *yes* か *no* かを明確にしないのでは仕事にならない。尤も *business letters* の場合は、相手の言い分を頭から否定しないで、*understatement* なり、別の *affirmative writing* で表現する方が望ましいが結局 *yes* か *no* かは *verbal communication* と同様、明確に伝えるのは当然である。

この日本人の遠慮がちな性質は自分が貰うべき収入金額を決定する場合にはハッキリと口に出して言いにくい。嘗て筆者が外人に日本語を教えて

くれと頼まれた時もそうだった。しかし英米人は *Business is business.* として割り切っている。例えば女子学生が *babysitting* を頼まれた時、進んで *How much will I get paid?* と訊くことは当然で聊かも遠慮は無用。

最近の米国内日本商社の教育方針

Many Japanese corporations in America urge their executives to try to become involved in their American communities—and one Los Angeles company even “strongly suggests” that all its Japanese employees live at least 5 miles from the nearest compatriot. Those who make the effort to integrate usually find it rewarding. “I didn’t come here to gossip with other Japanese women,” notes the wife of one California-based executive. (N.W. Sept. 26, 1977)

Until several years ago, Japanese businessmen and their families used to live in groups, isolating themselves from American communities. であったのが米国その他世界各国への進出著しい今日ではこれも当然のことだろう。

海外から帰国した子供の教育問題

米国は勿論他の諸外国でも日本の商社マンの活躍が著しい現在、彼らの子供の教育は大問題となっている。例えば米国で小学、中学、高校の教育をうけた子供たちが親たちと日本へ帰国した際に一番困るのは中学・高校へ入学乃至編入しようとする時、国語は勿論他の教科も日本語で受験せねばならない。それ故子供の教育のため妻子は日本に残して単身赴任せねばならぬケースが非常に多くなっている。しかしこれでは商社マンも十分な活動ができない。一昨年の米誌でこうした子供たちの為に何故文部省は特別な配慮をしてやらないのかと日本政府の頑迷さを痛烈に批判していた。今日のように海外商社で働く者が激増している際、単身赴任せねばならない日本商社マンや外交官にとっては実に重大問題である。尤も最近政府はこの対策に手をつけ始めたとか聞いている。また I C U 大学では海外から帰国した子供の受け入れを始めたとか、又 6 月初に学年が終る米国の学校

から帰った学生が翌年4月の新学年まで待たないですむよう上智大学は11月から受け入れるとか。

その国の言語，生活，習慣に習熟した日本の青年こそもっと海外派遣の商社マンや外交官に育成する方途を当局者は考えるべきだ。